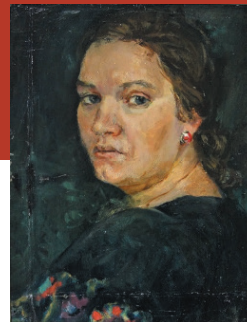




**Kuoleman kukistaminen.  
Jelena Marttilan (1923–2022)**

**Победившая смерть.  
Елена Марттила (1923–2022)**



**Elämä ja taide  
Мир и искусство**

**08.11.2022 – 27.01.2023**

[www.wartimeart.com](http://www.wartimeart.com)

# Kuoleman kukistaminen. Jelena Marttilan (1923–2022) Elämä ja taide

FIN

Lauantaina 25. kesäkuuta 2022 maailma menetti suuren taiteilijan, kun Jelena Marttila menehtyi Kotkan sairaalassa hetkeä ennen 100-vuotissyntymäpäiväänsä. Jelena Marttila syntyi Petrogradissa, eli läpi Leningradin piirityksen, työskenteli Pietarissa ja 90-luvun lopulla muutti Kotkaan, isänsä syntymäkaupunkiin. Hän antoi koko elämänsä taiteelle työskennellen kuolemaansa asti.

Tammikuussa 2023 Jelena Oskarovna Marttila olisi täyttänyt 100 vuotta. Tämä näyttely omistetaan pitkän ja raskaan tien kulkeneen taiteilijan muistolle. Hän kohtasi ensimmäisen kerran kuoleman piirityksessä Leningradissa ollessaan 19-vuotias. Traagisia menetyksiä Marttila näki myös myöhemmin, mutta ne eivät enää järkyttäneet häntä. Marttilan sanoi: ”Tulimme kuoleman kanssa sinuiksi.”

Luonteen lujuus ja luomisvoima auttoivat Jelenaä läpi koko tämän elämän. ”Kaikki me poistumme täältä, jälkeemme jää muille tekemämme työ.”

Jelena Marttilan perintö jatkuu hänen töissään. Hänen elämänsä on esimerkki sinnikkyydestä, itseluottamuksesta ja oman kutsumuksensa seuraamisesta, rehellisyydestä ja humaaniudesta. ”Lapsuudesta asti minulla on ollut tarve piirtää, tämä tarve on antanut minulle voimia ja auttoi säilymään hengissä Leningradin piirityksen järkyttävänä päivinä. Sukupolvi, joka on syntynyt jälkeemme ei voi kuvitellakaan, mitä jouduimme kokemaan. Ja hyvä niin. Elämä vie johonkin parempaan.

Mutta emme myöskään saa unohtaa sitä, mitä tapahtui, ettei se koskaan toistuisi. Muistot ihmisistä, jotka kärsimysten keskellä eivät unohtaneet humaaneja arvoja, omalla esimerkillään kehottavat meitä ylläpitämään urheutta, omistautumista, rakkautta ja hyvyyttä tulevien sukupolvien hyväksi.” Jelena Marttila

# Победившая смерть. Елена Марттила (1923–2022) Мир и искусство

RUS

В субботу, 25 июня 2022 года мир потерял выдающуюся художницу и удивительного человека. Елена Марттила скончалась в больнице г. Котка, не дожив несколько месяцев до своего 100-летия. Она родилась в Петрограде, пережила блокаду Ленинграда, работала в Санкт-Петербурге и в конце 1990-х переехала в Котку, на родину отца. Марттила всецело посвятила себя творчеству и до последних минут своей жизни продолжала созидать.

Эта выставка посвящается памяти и творческому наследию художницы, прошедшей долгий и трудный путь, ставшей участницей и свидетельницей многих исторических событий. Она впервые встретилась со смертью, будучи 19-летней девушкой в блокадном Ленинграде. «Мы стали с ней на «ты», – говорила Елена.

Сила духа и творчество помогли этому человеку и поддерживали на протяжении всей жизни. «Мы все уходим, но наш труд остается для других», – любила она повторять.

Наследие и заветы Елены Оскаровны продолжают жить в ее работах. Здесь пример стойкости, верности себе и своему призванию, честности, искренности и человечности, призыв к миру и взаимопониманию. «У меня появилась потребность рисовать в раннем возрасте, – писала она, – и этот зов вел меня, вдохновлял, давал силы и помог выжить в страшные дни ленинградской блокады. Поколения, которые пришли нам на смену, даже не представляют, что пришлось нам испытать. Конечно, это к лучшему. Но и забывать о том, что было, мы не имеем права. Ради того, чтобы это не повторилось никогда. В память о людях, которые в муках оставались преданными общим человеческим ценностям и своим примером передают послы стойкости, преданности, любви, доброты, сострадания и самопожертвования для следующих поколений».

FIN

Tässä näyttelyssä on esillä taiteilijan eri aikakauden töitä. Eri tekniikoilla toteutetut työt kertovat Marttilan luovista kokeiluista.

Marttilan elämäntyö käsittää Leningradin piirityksen aikana 15 pahville toteutettua gravyyriä sekä autolitografiaa, muotokuvia, asetelmia ja monotypiagrafikkatöitä. Monotypiagrafikkatekniikan Marttila kehitti Suomessa asuessaan.

On huomioitava se, että ennen perestroikan alkua ei Jelena Marttila saanut Leningradin piirityksestä kertovia töitään julkisesti esille. Ne koettiin liian realistisiksi ja negatiivisiksi. Kuvat eivät viranomaisten mielestä nostaneet tarpeeksi esiin Leningradin sankarillista puolustamista. Marttila joutuikin piilottelemaan piirroksiaan aina 80-luvulle asti. Venäjän taiteilijaliittoonkin hänet hyväksyttiin vasta 80-luvulla.

Jelena Marttilan elämä ja työ kutsuu meitä kaikkia suojelemaan rauhaa ja puolustamaan totuutta. Juuri nyt niin ajankohtaista.

Näyttelyä täydentävät taiteilijan päiväkirjamerkinnot ja hänestä kertovat videot.

Näyttelyn kuraattori: **Ksenia Afonina**  
Käännös: **Esa Tulkki, Merja Jokela**

RUS

До начала перестройки работы Елены Марттила, посвященные блокаде Ленинграда, официально не выставлялись. Они противоречили принятой в послевоенные годы доктрине «Героической обороны Ленинграда». В Союз художников России Елену Оскаровну приняли только после ухода на пенсию, в 80-х годах.

Жизнь и творчество Елены Марттила – это призыв к сохранению Правды и Мира, который особенно актуален в наши времена.

На этой выставке вы можете познакомиться с работами художницы, выполненными в разных техниках. Представленные произведения демонстрируют ее художественный поиск и творческое становление.

Пятнадцать гравюр на картоне и автолитографии блокадной серии, работе над которыми Елена посвятила большую часть своей жизни, дополнены портретами, натюрмортами и монотипиями (эту технику Елена Оскаровна открыла для себя уже в Финляндии). Экспозиция сопровождается отрывками из дневниковых записей и видеоматериалами из личного архива Марттила и частных коллекций.

Куратор выставки: **Ксения Афонина**  
Перевод текстов на финский язык: **Эса Тулки, Мерья Йокела**



# Jelena Marttilan (1923-2022). Elämänkerta

## Е.О. Марттила (1923-2022). Биография



Oskar Antonovitsh Marttila ja  
Jevdokia Vasiljevna Mishina

Оскар Антонович  
Марттила и Евдокия  
Васильевна Мишина

1926



Jelena ja Oskar Marttila  
Елена и Оскар Марттила

1930

1923

FIN

Jelena Oskarovna Marttila syntyi 06.01.1923 Petrogradissa. Hänen isänsä Oskar Antonovitsh Marttila opiskeli sotakoulussa ja oli syntyjään kotkalainen. Jelena Marttilan äiti Jevdokia Vasiljevna Marttila (os. Mishina, syntyjään Novgorodin maaseudulta) oli työssä petrogradilaisessa N.G.Kozitski-tehtaassa.

Jelena Marttila alkaa piirtää varhaislapsuudessaan. Isä lahjoittaa hänelle ensimmäiset piirustusvärit.

RUS

Елена Оскаровна Марттила родилась 6 января 1923 г. в Петрограде на Васильевском острове. Ее отец, Оскар Антонович Марттила – в ту пору курсант военного училища – был родом из финского города Котка. Мать Евдокия Васильевна Мишина – из новгородских крестьян – работала на заводе им. Н.Г. Козицкого.

Елена начала рисовать в раннем детстве. Отец подарил ей первый набор красок.

**1934**

FIN

Jelena Marttila osallistuu ensimmäiseen Yleisvenäläiseen nuorten lahjakkuuksien kilpailuun ja aloittaa opiskelun Leningradin taideakatemia keskikoulussa.

Avioeron jälkeen J.V. Mishina jää asumaan tyttärensä kanssa Vasilinsaaren 18. linjalle.

RUS

После участия в I-ом Всероссийском конкурсе юных дарований Елена поступает в среднюю художественную школу при Всероссийской Академии художеств в Ленинграде.

После развода с Оскаром Марттила Е.В. Мишина с дочерью остаются жить в своей квартире на 18 линии Васильевского острова.

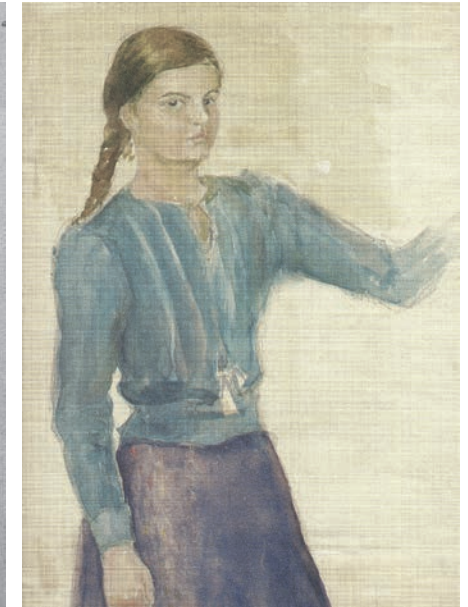


Oskar Marttila:  
Tyttären muotokuva

Оскар Марттила  
Портрет дочери («Лялечке»)

1933

*Lyijykynä, paperi*  
Бумага, карандаш



Jelena Marttila:  
Omakekuva

Е.О. Марттила  
Автопортрет

1936

*Akvarelli, paperi*  
Бумага, акварель



Jelena (vas.) koulutoverinsa  
Rosa Muravjokin kanssa

Елена (слева) со школьной подругой  
Розой Муравек

1937

1937

FIN

Oskar Marttila vangitaan ja tuomitaan ammuttavaksi "kansallisten syiden" takia. Myöhemmin 1991 hänet rehabilitoidaan postuumisti.

Venäläisessä museossa on esillä Aleksander Pushkinin kuoleman 100-vuotispäivän taidenäyttely, jossa lasten töiden joukossa on Jelenan kuvitus Riivaajat-runoon.

RUS

Оскара Марттила арестовывают и приговаривают к расстрелу по «национальной линии». Реабилитирован посмертно в 1991 году.

В Русском музее на выставке детских рисунков, посвященной столетию со дня смерти А.С. Пушкина, представлены иллюстрации Елены к стихотворению «Бесы».

## 1941–1942

### FIN

Jelena Marttila valmistuu Leningardin taidekatemian keskikoulusta 20.06.1941. Sodan alettua Jelena lähetettiin koulun muiden tyttöjen kanssa Venäjän Punaisen Ristin kursseille. Suoritettuaan niillä loppukokeet hän ei kuitenkaan joutunut rintamalle terveystyistä, vaan pääsi opiskelemaan Leningradin V.A.Serov-taideopistoon.

### RUS

В июне оканчивает художественную школу и готовится к поступлению в Академию художеств.

После начала войны вместе с ровесницами учится на курсах Российского общества Красного Креста (РОКК). По состоянию здоровья признана непригодной к военной службе. Не попав на фронт, в ноябре 1941 г. поступает в Ленинградское художественное училище.



Vasilinsaaren 13. linjan koulu n:o 16:n kymmenes luokka

Выпускной 10 класс 16 школы на 13 линии Васильевского острова. (Е.О. Марттила – первая справа во втором ряду)

1941



**Jelena Marttila:**  
**Tulin auttamaan teitä**

Е.О. Марттила  
Я пришла помочь Вам

**Helmikuu 1942**

Февраль 1942

**Grafiittikynä, paperi**

Бумага, графитный карандаш

## 1941-1942

FIN

Leningradin piirityksen aikana Jelena Marttila työskentelee sanitaariosastossa, sairaanhoitajana Krupskaja-lastensairaалassa ja sotilassairaалassa, avustaa lasten evakuoinnissa. Hän jatkaa opintojaan ja piirtämistä, mikä pelastaa hänet nälkäkuolemalta talvella 1941-1942. Jelena luo sarjan piirityspiirustuksia.

RUS

Работает сандружинницей и медсестрой в детской больнице им. Н.К. Крупской и в госпитале, помогает эвакуировать детей.

Продолжает посещать Ленинградское художественное училище и рисовать, что спасает Елену от голодной смерти в страшную блокадную зиму 1941-1942 гг. Создает серию блокадных зарисовок.



## 1941-1942

FIN

Huhtikuussa 1942 Jelena evakuoidaan yhdessä sairaan äitinsä kanssa Laatokan kautta Mordvaan, missä hän työskentelee metsätyömailla, hoivaa vammautunutta äitiään.

RUS

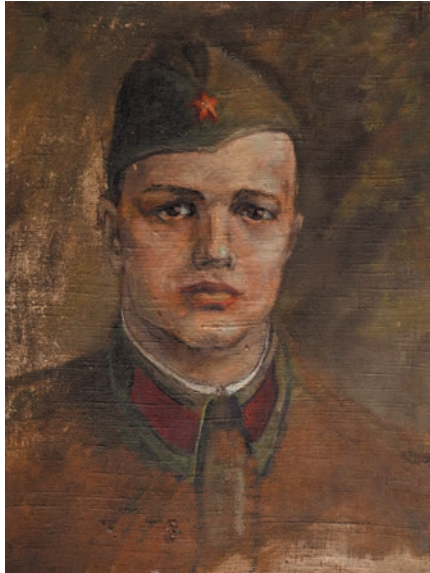
В апреле 1942 г. Елена и Евдокия Васильевна эвакуируются по Ладоге в Мордовию. Елена работает на лесозаготовках, ухаживает за контуженной матерью.



Jelena Marttila:  
Laatokan rannalla

Е.О. Мартилла  
У Ладоги

1942  
Hiili, paperi  
Бумага, уголь



Jelena Marttila:  
Luutnantti Mihail Lapshin

E.O. Marttila  
Лейтенант М. Лапшин

1947  
Öljyväri, kangas  
Холст, масло



Mihail Lapshin (vas.)  
tovereineen

М. Лапшин (слева)  
с товарищем

1942

## 1943–1944

FIN

Jelena Marttila palaa äitinsä kanssa Leningradiin, Vasilinsaarelle omaan huoneeseensa ensimmäisen tilaisuuden tullen ja jatkaa opintojaan Leningradin taideopistossa.

Jelena Marttila saa tiedon läheisen ystävänsä ja luokkatoverinsa Mihail Lapshinin kuolemasta Leningradin rintamalla 1943.

Jelena Marttila tekee luonnoksia D.D.Shostakovitshista Leningradin filharmonian Suuressa salissa tämän 7. sinfonian esityksen aikana.

RUS

При первой возможности возвращается в Ленинград, в свою комнату на Васильевском острове. Продолжает обучение в Ленинградском художественном училище.

Узнает о смерти своего близкого друга, одноклассника Михаила Лапшина, погибшего на Ленинградском фронте в 1943 году.

Делает наброски Д.Д. Шостаковича во время исполнения Седьмой симфонии в зале Ленинградской филармонии.

## 1945–1977

### FIN

Jelena Marttila valmistuu erinomaisin arvosanoin Leningradin V.A.Serov-taideopistosta ja pyrkii Leningradin taideakatemian grafiikan tiedekuntaan, mutta peruu aikeensa mennäkseen töihin äitinsä ja itsensä elättämiseksi.

Jelena Marttila työskentelee julistetaiteilijana, lavastajana, osallistuu nukketeatteriesityksiin Pioneeripalatsissa, opettaa Leningradin taideopistossa, Herten-instituutissa (pedagogisessa korkeakoulussa), johtaa taidestudiota Polyteknisessä korkeakoulussa (M.I.Kalinin-instituutissa).

### RUS

В 1948 году с отличием оканчивает училище и поступает на факультет графики Академии художеств, однако забирает документы и идет работать – нужно поддерживать семью.

Работает плакатистом, оформителем, ставит спектакли в кукольном театре во Дворце пионеров, преподает в Ленинградском художественном училище, Педагогическом институте им. А.И. Герцена, ведет студию в Политехническом институте им. М.И. Калинина.



Jelena Marttila  
ja teatterinukke

E.O. Марттила  
Автопортрет

1964  
Öljyväri, kangas  
Холст, масло



Jelena Marttila  
ja teatterinukke

Елена Мартилла  
с куклой

1964

## 1945–1977

FIN

Jelena Marttila osallistuu nukketeattereiden UNIMA (Union Internationale de la Marionette) – festivaaliin Leningradissa. Hänen ohjauksiensa ja lavastuksiensa pohjalta on esitetty yli 50 teatteri- ja nukketeatteriesitystä.

Samaan aikaan Jelena Marttila etsii sopivinta esitystapaa piiritysluonnoksilleen. Tätä varten hän kehittää kartonkikaiverruksen menetelmän ja luo sarjan piirityspiirroksia ja -muistumia.

RUS

В 1964 году принимает участие во Всемирном фестивале кукольных театров «Унима» в Ленинграде. По ее эскизам создано более 50 драматических и кукольных спектаклей.

В эти же годы занимается поиском наиболее подходящего художественного приема для возрождения блокадных рисунков. Осваивает гравюру на картоне. Делает серию работ по своим блокадным зарисовкам.



## 1945–1977

FIN

Taiteilijan äiti, hänen läheisin ihmisensä kuolee 14.02.1972.

*“Ei ole suurempaa iloa kuin luottaa ja uskoa johonkin ihmiseen, kuten uskot itseesi – siinä on täydellinen vapaus.” – Jelena Marttila kirjoittaa päiväkirjaansa.*

RUS

14 февраля 1972 года умирает мать художницы, самый близкий ее человек.

*«Нет больше радости, чем верить кому-то так же, как себе веришь – вот полная свобода», – напишет Елена Марттила в своем дневнике.*



J.V. Mishina  
Е. В. Мишина  
1958



J.V. Mishina  
Е. В. Мишина  
1970



Jelena Marttila asunnossaan,  
joka toimi samalla työhuoneena  
Tshornaja retshka-joen  
rantakadulla

Е.О. Марттила в своей  
«квартире-мастерской» на  
набережной Черной реки

1984



Jelena Marttila (oik.) kollegoineen  
Leningradin taideopiston juhlassa

Е.О. Марттила (справа) с коллегой  
на юбилее Ленинградского  
художественного училища

1990

## 1978–1995

FIN

Jelena Marttila sirtyy eläkkeelle, opettaa piirtämistä ja kaiken aikaa palaa piiritysteemaan.

Jelena Marttila hyväksytään Neuvostoliiton taiteilijaliiton jäseneksi.

1981 Lensovet-kulttuuritalossa järjestetään Jelena Marttilan ensimmäinen henkilökohtainen näyttely Leningradissa.

1991 Jelena Marttila osallistuu Berliinissä Leningradin piiritys-aiheiseen näyttelyyn.

Taiteilijan töitä on esillä näyttelyissä Venäjällä, Ranskassa, Britanniassa, Suomessa.

RUS

Выходит на пенсию. В своем творчестве постоянно возвращается к блокадной теме.

Вступает в Союз художников СССР.

В 1981 году в доме культуры им. Ленсовета проходит первая персональная выставка Е.О. Марттила в Ленинграде.

В 1991 году участвует в выставке, посвящённой блокаде Ленинграда, в Берлине.

Работы художницы выставляются в России, Германии, Франции, Великобритании, Финляндии. Является участником более 130 выставок, 25 из них – персональные.

## 1996–2022

FIN

Jelena Marttila kutsutaan Suomeen. – Hän palaa maalaukseen ja kokeilee uutta tekniikkaa: akvarellimonotypiaa. Hän asuu vuoroin Kotkassa, vuoroin Pietarissa. – Terveystilansa vuoksi viimeiset vuotensa hän viettää pääasiassa Suomessa.

Jelena Marttila kuolee 25.06.2022 Kotkassa. – Hänet on haudattu Pietariin Serafimin kalmistoon äitinsä viereen.

RUS

Елену Оскаровна приглашают работать в Финляндию.

Возвращается к живописи и пробует новые техники: монотипию с акварели. Живет между Петербургом и Коткой.

В последние годы по состоянию здоровья большую часть времени проводит в Финляндии.



Jelena Marttila Kotkan kirjastossa näyttelynsä avajaisissa

Е.О. Марттила на открытии своей выставки в библиотеке г. Котка

1996

Suomi

Финляндия



Jelena Marttila työhuoneessaan  
Е.О. Марттила в своей мастерской  
2018



Jelena Marttilan hauta Serafimin hautausmaalla  
Могила Е.О. Марттила на Серафимовском кладбище  
Pietari  
Санкт-Петербург  
2023

## 1996–2022

FIN

Jelena Marttila osallistui yli 150 näyttelyyn, joista 30 oli hänen henkilökohtaisiaan. – Hänen töitään on Pietarin museoissa, Saltykov-Shedrin-kirjastossa (Venäjän kansalliskirjastossa), Venäläisessä museossa, Leningradin piiritys-museossa ja Venäjän muissa museoissa sekä yksityiskokoelmissa Venäjällä, Latviassa, Virossa, Suomessa, Britanniassa ja USA:ssa.

Jelena Marttila kuolee 25.06.2022 Kotkassa. – Hänet on haudattu Pietarin Serafimovin kalmistoon äitinsä viereen.

*”Mielestäni ... onnettomia ovat ne ihmiset, jotka ovat tyytymättömiä olosuhteisiin ja säälivät itseään. Onnellisia ovat ne, jotka ovat tyytymättömiä itseensä – he asettavat itselleen vaatimuksia ja saavutaessaan tavoitteensa ovat onnellisia.” – Jelena Oskarovna Marttila*

RUS

Елена Марттила являлась участником более 150 выставок, из них персональных – 30 выставок. Работы Е.О. Марттила поступают в собрания Российской национальной библиотеки, Государственного Русского музея, Санкт-Петербургского Государственного музея театрального и музыкального искусства, Государственного мемориального музея обороны и блокады Ленинграда, а также других музеев России, приобретаются частными коллекционерами в России, Латвии, Эстонии, Финляндии, Великобритании, США.

25 июня 2022 года Елена Оскаровна Марттила скончалась в своей квартире в г. Котка. Она похоронена на Серафимовском кладбище в г. Санкт-Петербурге – рядом с матерью.

*«Считаю... несчастными тех, которые недовольны обстоятельствами и себя жалеют. А счастливыми тех, которые недовольны собой – они к себе требовательны, и когда что-то достигают – счастливы».*  
(Елена Оскаровна Марттила)



# Jelena Marttila. Leningradilaiset 1941–1942

## Е. О. Мартилла. «Ленинградцы 1941–1942 гг.»

FIN

Tämän kartonkigravyyrien ja autolitografioiden sarjan Jelena Marttila loi Leningradin piirityksen 1941–42 muistojen ja ja luonnosten pohjalta.

Ensimmäisenä, kaikkein raskaimpana piiritystalvena Jelena pysyi äitinsä kanssa Vasilinsaaren 18. linjan asunnossaan – vailla lämmitystä, vettä ja sähköä, minimaalisella leipäannoksella eläen keskellä kovia pakkasia ja jatkuvaa tykistötulta. Tyttö, jonka oma terveys ei ollut kovin vahva, jäi ihmeellisesti henkiin ja löysi itsestään voimia huolehtia vammautuneesta äidistään, auttaa naapureitaan ja ystäviään. Tämän kaiken aikana hän jatkoi piirtämistä.

Huhtikuussa 1942 Jelena ja hänen äitinsä Jevdokia Vasiljevna Mishina evakuoitiin "Elämän tietä" myöten ja he palasivat Leningradiin keväällä 1944.

Sodan jälkeen Jelena alkoi työstää piirityssarjaansa, johon tuli käyttäneeksi elämänsä seuraavat 50 vuotta. Sarjasta muodostui hänen tuotantonsa perusta ja perintö.

RUS

Эту серию гравюр на картоне и автолитографий Елена Мартилла создала по воспоминаниям и наброскам, сделанным в блокадном Ленинграде зимой 1941–42 гг.

В первую и самую тяжелую блокадную зиму Елена вместе с матерью оставались в своей квартире на 18 линии Васильевского острова – без отопления, без воды, без электричества, на минимальном хлебном пайке, в разгар сильных морозов и при постоянных артобстрелах. Не отличавшаяся крепким здоровьем девушка чудом осталась в живых; и все же находила в себе силы ухаживать за контуженной матерью, помогать своим соседям и друзьям. При этом она не прекращала рисовать.

В апреле 1942 года они с Евдокией Васильевной были эвакуированы по «Дороге жизни» и вернулись в Ленинград весной 1944 года.

После окончания войны Елена начала работу над блокадной серией, которой посвятила более 50 лет своей жизни. Они стали основой ее творческого наследия.

FIN

### **Leningradin piiritys**

08.09.1941 piiritysrenkas Leningradin ympärillä sulkeutui ja kaupunkiin jäi kolmisen miljoonaa ihmistä.

Talvi 1941-42 oli väestölle erityisen raskas, sillä nälkä ja kovat pakkaset (ajoittain lämpötila laski - 32,1 asteeseen) aiheuttivat väestön joukkomittaisen, satojen tuhansien leningradilaisten kuoleman. Elintarvikkeiden niukkuuden takia 20.11. - 25.12.1941 leipäannos väheni 125 grammaan vuorokaudessa.

Piiritys kesti 872 päivää, joiden aikana kaupungin asukkaat kärsivät saksalaisten jatkuvista ilmapommituksista ja keskeytyksettömästä tykistötulituksesta, jotka joinakin päivinä kestivät yli 18 tuntia.

Ainoa tie piiritettyyn Leningradiin kulki Laatokan kautta. Kaupunkilaiset alkoivat kutsua sitä "Elämän tieksi". Avoveden aikaan laivat huolehtivat logistiikasta ja autot jään katettua järven. "Elämän tie" oli toiminnassa 22.11.1941 alkaen Leningradin piirityksen loppuun tammikuussa 1944. Piirityksen aikana kuoli noin 1 miljoona kaupunkilaista, heistä 97% nälkään.

RUS

### **Блокада Ленинграда**

Когда 8 сентября 1941 года вокруг Ленинграда сомкнулось кольцо блокады, в городе оставалось около трех миллионов человек.

Особенно тяжелой для населения стала зима 1941-42 гг., когда голод и сильные морозы - столбик термометра опускался до отметки -32,1°C - стали причиной массовой смертности, унесшей жизни сотен тысяч ленинградцев. Из-за нехватки запасов продовольствия в период с 20 ноября по 25 декабря суточная норма для служащих и иждивенцев составляла всего 125 граммов хлеба в день.

Во время 872-дневной блокады, жители осажденного города страдали от постоянных немецких бомбежек и артиллерийских обстрелов, которые в отдельные дни продолжались более 18 часов. Единственный путь в блокадный Ленинград лежал через Ладожское озеро. Ленинградцы называли его «Дорогой жизни». В судоходный период грузы доставлялись в город по воде, а в зимние месяцы - по льду. «Дорога жизни» действовала с 22 ноября 1941 г. до окончательного снятия блокады в январе 1944 г. За время блокады погибло около одного миллиона жителей города, из них 97% от голода.

FIN

Piirros on omistettu sanitaareille, Jelena Marttilan luokkatovereille Galja Slavikovskajalle, Lidia Podrjabinkinille, Galja Jahontovalle, Sara Mežekovskajalle

Пäивäkirjamerkintä kesältä 1942

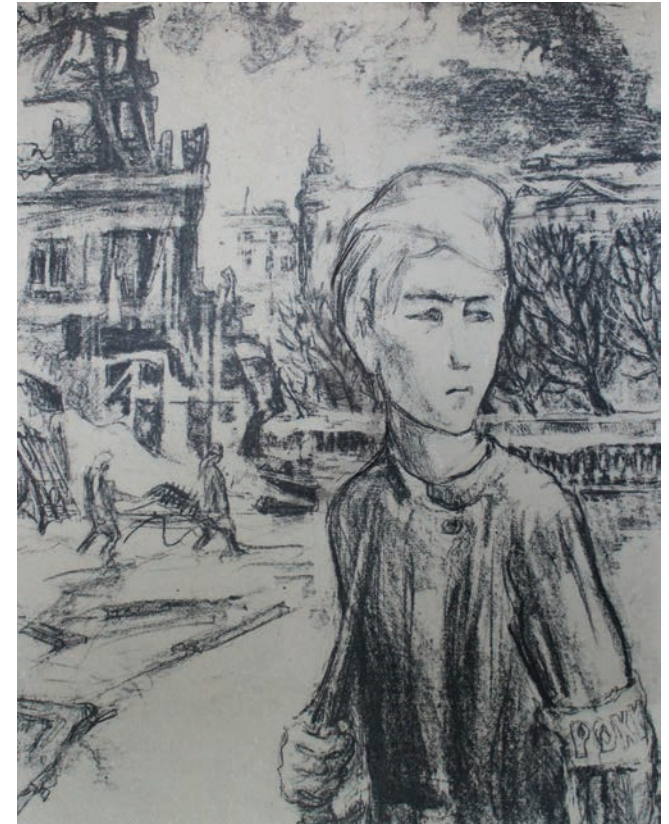
*”Minä ja ystäväni olemme yksi Punaisen ristin ensiapuosasto. Opettelemme sitomaan haavoittuneita, lastoittamaan ja käyttämään kiristysiteillä, kantamaan haavoittuneita paareilla, reagoimaan kranaattituleen ja pukemaan kaasunaamareita. Juoksemme vanhasta muistista vanhaan kouluumme ja autamme lasten evakuoinnissa.”*

RUS

«Посвящается девушкам-сандружинницам: Гале Славиковской, Лиде Подрябинкиной, Гале Яхонтовой, Саре Межековской – моим одноклассницам».

Из дневниковой записи художницы, сделанной летом 1941 года:

*«Я и мои одноклассницы составляем звено дружины Красного Креста. Мы учимся обрабатывать раны, накладывать жгуты и шины, носить раненых на носилках, обращаться с гранатой и противогазом... По старой памяти бегаем в свою школу и помогаем организовывать эвакуацию детей».*



Е.О. Марттила  
Дружинница

Jelena Marttila  
Sanitaari

1941  
Autolitografia  
Автолитография



Jelena Marttila  
Leningradilainen huone 1941–1942

E.O. Marttila  
Интерьер ленинградский 1941–1942

1964  
Gravyyri kartongille  
Гравюра на картоне

FIN

Jelena Marttila muistelee:

*”Keskellä seiso i tsetehdyllä peltisellä savupiipulla varustettu buržuika-kamiina. Savupiippu johti ulos yhdestä ikkunasta, mikä oli tukittu räjähdysten suojaamiseksi. Tällaiset kamiinat olivat leningradilaisten tärkein lämmönlähde ja elämää yllä pitävä voima; niitä kannettiin mukana talosta taloon turvapaikkaa etsittäessä.*

*Hajonneet parkettipaneelit, joita käytettiin muun puutavaran puutteessa lämmittämiseen, radiolähettimen osa tyhjällä sängyllä. Tässä huoneessa asuva on todennäköisesti lähtenyt noutamaan vettä tai seisoo leipäjonossa. Ikkunalaudalla rintamakirjeitä ja vedenkeitin.”*

RUS

Из воспоминаний Елены Марттила:

*«В центре – печка-буржуйка с самодельной жестяной трубой, выходящей в одно из окон, заклеенных крест-накрест для укрепления стекол от последствий взрывов. Такие печки были основным источником тепла и поддержания жизни ленинградцев. Разобранные доски паркета, которые шли в топку, при отсутствии других подручных материалов; диск радиотранслятора над пустой кроватью – неотъемлемые атрибуты того времени. Обитатель этой комнаты, видимо, пошел за водой или стоит в очереди за хлебом. На подоконнике – чайник и письма-треугольники с фронта».*



FIN

Tämä lumeen jäätyneen ihmisen ruumis piirtyi taiteilijan muistiin ainiaaksi.

*”Kävelin Uritskin kadulta (nykyään Dvortsovaja) Nevskille ja sieltä koululle, – muisteli Jelena Marttila. – Huomaan risteyksessä kuolleen merimiehen manttelissaan. Ruumiin päälle on satanut vähän lunta. Tulen samaa tietä takaisin tuntien jälkeen ja mies makaa siinä edelleen. Olin surullinen siitä, ettei yksikään ihminen ollut lähestynyt häntä koko sinä aikana ja vienyt pois. Tämän kokemuksen piirsin myöhemmin muistista.”*

RUS

Сцена с распростертым на снегу замершим телом навсегда запечатлелась в памяти художницы.

*«Перекресток на въезде с площади Урицкого (ныне Дворцовой) на Невский проспект я проходила по дороге в училище, – вспоминала Марттила впоследствии. – Смотрю – мертвый моряк в тельняшке, запорошенный снегом чуть-чуть. После занятий иду назад – он лежит на том же месте. Меня поразило, что за это время ни один человек к нему не подошел, не убрали его. Это впечатление я зарисовала потом по памяти».*



Jelena Marttila  
Risteys 1942

Е.О. Марттила  
Перекресток 1942

1982  
Kartonkigravyyri  
Гравюра на картоне



Jelena Marttila  
Leningradin taidekoulussa

E.O. Marttila  
В Ленинградском художественном училище

1942  
Gravyyri kartongille  
Гравюра на картоне

FIN

Jelena Marttilan päiväkirjasta 1941–1942:

*”En ikinä unohda matkaa Vasilinsaarelta Taurian puistoon – keskimäärin kolme tuntia yhteen suuntaan – yli jäätyneen Nevan, hiljaisen lumisen kaupungin läpi, vain muutamia jalankulkijoita. Tulimme kauneuden ja hiljaisuuden paratiisiin: marmoriportaat ja patsaat, valtavat ikkunat lasimaalauksineen. Ensin pidettiin oppitunnit, teimme luonnoksia, sitten tuli niin kylmä, että keräännymme kansliaan poltellen uunissa entisten opiskelijoiden ”teoksia”.*

RUS

Из дневника Е. Марттила 1941–1942 гг.:

*«Никогда не забуду дорогу с Васильевского острова до Таврической – в среднем три часа в одну сторону – через замершую Неву, по почти полуживому заснеженному городу с редкими прохожими. Нас встречал рай красоты, тишины и роскоши: мраморные лестницы и статуи, огромные окна с витражами, зеркальные витражи. Поначалу были уроки, даже рисовали с натуры, а потом тепла не хватало, и мы собирались в канцелярии, топя печку ‘произведениями’ бывших студентов».*

FIN

Syksyllä 1941 monet teatteriryhmät ja orkesterit evakuoituivat Leningradista. Siitä huolimatta Leningradin filharmonia esitti konsertteja joulukuun 1941 puoliväliin asti ja Musiikkikomediateatteri työskenteli koko rankan talven 1941–42.

Jelena Marttilan päiväkirja:

*”Olimme Pushkinille nimetyssä teatterissa, jossa Musiikkikomediateatteri esitti Bajadeeri-baletin. Minä, Valja ja kaksi tuttua, sukellusveneneen kapteeni ja välskäri, Nikolai ja Anatoli. Kylmyys, ammuskelun ääniä, pimeys. Esiintyjillä asujen päällä turkit, laulavista suista tulee äänen sijaan ulos höyryä. Ja kun tanssi alkoi, esiin vilahtivat daamien ja kaavaljeerien huopatosset.”*

RUS

Осенью 1941 года многие театры и концертные залы были эвакуированы из Ленинграда. Тем не менее Ленинградская филармония продолжала давать концерты до середины декабря 1941 г., а Театр музыкальной комедии выступал всю суровую зиму 1941–42 гг.

Из дневника Е. Марттила 1941–1942 гг.:

*«Мы были в Пушкинском театре, где Театр музкомедии давал «Баядерку». Я, Валя и два ее знакомых с подводной лодки: капитан и фельдшер, Николай и Анатолий. Холод, грохот обстрела, темнота. Актеры в шубах под нарядными платьями, пар идет из поющих ртов вместо звука. А когда они танцевали, видны были валенки у дам и кавалеров...».*



Jelena Marttila  
Matkalla konserttiin 1941–1942

Е.О. Марттила  
На концерт 1941–1942 гг.

1987  
Gravyryri kartongille  
Гравюра на картоне





Jelena Marttila  
Dmitri Šostakovič

Е.О. Марттила  
Д.Д. Шостакович

1944 (1964)

*Autolitografia muotokuvasta, hiili*  
Автолитография с портрета углем

FIN

Dmitri Šostakovič palasi Leningradiin piirityksen loputtua tammikuussa 1944. 14. marraskuuta kuultiin hänen 7. sinfoniansa vapautetussa kaupungissa. Jelena oli tuona päivänä Leningradin filharmonianssa ja seisoi pylväiden luona, josta näki Šostakovičin profiilin hyvin. Hän teki muutamia luonnoksia konsertin aikana. Taiteilija muistelee, että häneen teki suuren vaikutuksen säveltäjän rytmiä mukailevat, elävät kädet.

RUS

Д.Д. Шостакович вернулся в Ленинград после снятия блокады в январе 1944 г. 14 ноября 1944 года прозвучала его 7-ая симфония в освобожденном городе. Елена была в этот день в Ленинградской филармонии и стояла у колонны, где могла наблюдать Дмитрия Дмитриевича в профиль. Она сделала несколько набросков во время концерта. Художница вспоминает, что особое впечатление на нее произвела игра рук композитора, вторящих ритму музыки.



FIN

*"Ystävättäreni taidekoulusta asui Vostanie-kadulla. Siellä yhdessä kulmassa oli leipäkauppa. Kotiin mennessämme kävelimme usein sen ohi. Aidan luona näkyi jokin hahmo. Se nojasi aitaan eikä liikkunut ollenkaan... sitten jatkoin Liteinyj-katua Vasilinsaarelle." – muistelee Jelena Marttila.*

RUS

*«Подруга из училища жила на улице Восстания. Там, на углу, была булочная. Возвращаясь домой, мы часто проходили мимо нее. У ограды – фигурка. Кто-то прислонился и не шевелится... Потом я по Литейному шла домой на Васильевский остров», – вспоминала Елена Марттила.*



Jelena Marttila  
Vostanie-Katu (suom. Kapinakatu) 1941-1942

E.O. Marttila  
Улица Восстания 1941-1942 гг.

1965  
Autolitografia  
Автолитография



Jelena Marttila  
Sairaalasta palaava sotilas vuonna 1942

E.O. Marttila  
Солдат из госпиталя 1942 г.

1976  
Kartonkigravyyri  
Гравюра на картоне

FIN

Piirros on omistettu Mihail Lapšinille, joka menehtyi Leningradin alueella vuonna 1943. Marttila ja Lapšin olivat luokkatovereita. Jelena piti Mihailista paljon, muttei ujouttaan kehdannut kertoa tunteistaan tälle. Rintamalta tulleessa kirjeessä Mihail kirjoittaa: "Jos palaan, niin emme koskaan eroa toisistamme." Tämä jäi ensimmäiseksi ja viimeiseksi kerraksi, jolloin Mihail tunnusti rakkautensa Jelenalle.

RUS

Посвящается Михаилу Лапшину, погибшему под Ленинградом в 1943 году.

Марттила училась с Лапшиным в одном классе. Он ей очень нравился, но она боялась признаться ему в этом. В письме с фронта Михаил написал Елене: «Если я вернусь, то мы никогда с тобой не расстанемся». Это оказалось первым и последним признанием в своих чувствах любимой девушке.

FIN

Jelena Marttila muistelee:

*”Hän oli Leningradin ja leningradilaisten sielu. Viikon jokaisena päivänä Popkov kertoi radiossa leipänormeista ja leipä uutisten jälkeen esiintyi Olga Bergolts.”*

Olga Fjodorovna Bergolts (1910–1975) – venäläinen runoilija. Joutui kärsimään paljon suuren terrorin aikana 1937–1938. Hän jäi piiritettyyn kaupunkiin. Vuodesta 1941 työskenteli radiossa lähes joka päivä lukien omia runojaan, muiden kirjailijoiden teoksia ja uutisia rintamalta. Hänen rauhallinen äänensä oli leningradilaisten henkisenä tukena koko sodan ajan.

Pjotr Sergejevitš Popkov (1903–1950) – Leningradin toimeenpanevan komitean puheenjohtaja vuosina 1940–1946, hänen vastuualueeseen kuului oli kaupungin materiaalisten tarpeiden huolehtimisesta. Popkov vangittiin nk. ”Leningradin tapauksen” johdosta ja ammuttiin vuonna 1950. Hänet rehabilitoitiin 1990-luvulla.

RUS

Из воспоминаний Елены Марттила:

*«Она была душой Ленинграда и всех ленинградцев. Каждый день по радио выступал Попков о нормах выдачи хлеба, а вслед за «хлебным человеком» – Ольга Берггольц».*

Ольга Федоровна Берггольц (1910–1975) – русская поэтесса. Seriously пострадала в период «Большого террора», в 1937–1938 гг. Во время Великой Отечественной войны оставалась в осажденном Ленинграде. С августа 1941 года работала на радио и почти ежедневно обращалась к жителям города, читала свои стихи, произведения других поэтов и передавала вести с фронта. Ее спокойный голос был с ленинградцами всю войну, поддерживая их моральный дух.

Петр Сергеевич Попков (1903–1950) – председатель Ленгорисполкома в 1940–1946 гг., ответственный за снабжение города в период блокады. После войны Попков был репрессирован по «ленинградскому делу» и расстрелян в 1950 году. Посмертно реабилитирован в 1954 году.



Jelena Marttila  
Täällä Leningrad! Olga Bergolts

Е.О. Марттила  
Говорит Ленинград. Ольга Берггольц

1941–1942  
Gravyri kartongille  
Гравюра на картоне





Е.О. Марттила  
Ленинградка. Январь 1942 г.

Jelena Marttila  
Leningradilainen nainen, tammikuu 1942

1980  
Autolitografia  
Автолитография

FIN

Omistettu Darja Vasiljevna Bogatyrevalle, Jelena Marttilan äidin siskolle.

Jelena Marttilan päiväkirjamerkintä, tammikuu 1942:

*"Käyn kyläilemässä Dora-tädin luona. Hän on taas sairaana. Hänelle oli tehtaalta tuotu työläisille tarkoitettuja ostokortteja. Minä ostin torilta hänelle polttopuita, vaihdoin ne tupakkaan, puhdistin kamiinan savupiipun ja kannoin Nevasta vettä. Olen iloinen, että hänelle tuli parempi olo. Huomenna valmistan tölkit."*

Jelena Marttila muistelee:

*"Hän työskenteli monta vuotta Baltiski-tehtaalla ja pelasti monta ihmishenkeä piirityksen aikana. Talvella 1941 hänen terveytensä romahti eikä hän enää pystynyt poistumaan kodistaan. Darja Vasiljevnan avustajat toivat hänelle säännöllisesti leipäkortteja. Yhtenä päivänä hänet löydettiin kuolleenä sängystään. Kävi ilmi, että naapurit olivat tappaneet hänet leipäkorttien vuoksi. Tämä tapahtui vuonna 1942."*

RUS

Работа посвящена Дарье Васильевне Богатыревой, родной сестре матери художницы.

Запись в дневнике Е. Марттила, сделанная в январе 1942 г.:

*«Я хожу к тете Доре. Она снова болеет. Принесли ей продовольственные карточки – «рабочую», а она боялась, что дадут «иждивенческую», с завода пришли. Я ей дров на рынке купила вязаночку, за папиросы обменяла, и вычистила трубу у печи – задымила. Принесла воды с Невы. Вынесла ведро. Рада, что ей легче стало. Завтра банки поставлю».*

Художница вспоминала:

*«Она проработала много лет на Балтийском заводе и во время блокады спасла много жизней. Зимой 1941 года она очень ослабела и не смогла больше выходить из дома. Сослуживцы Дарьи Васильевны ее регулярно навещали и приносили талоны на хлеб. Однажды ее нашли мертвой в постели. Оказалось, что соседи убили ее ради хлебных карточек... Это случилось в мае 1942 года».*



FIN

*"Työläiset olivat 13-15-vuotiaita orpoja poikia. He kuljeksivat kaupungilla kuin kodittomat koirat. Monet heistä ansaitsivat elantonsa tehtaissa." – muisteli Jelena Marttila.*

*"Yksi heistä tuli töihin, katsoi sivuun ja huomasi kuolleen ystävänsä makaavan höyläpenkin päällä".*

RUS

*«Ремесленниками были мальчишки-беспризорники, лет 13-15. Они бродили по городу, как бездомные собаки. Многие работали на заводах и фабриках», – вспоминала Елена Марттила. – ...Один из таких пришел к себе на работу, оглянулся и увидел мертвого товарища, лежащего у соседнего верстака».*



Jelena Marttila  
Ammattikoululainen

Е.О. Марттила  
Ремесленник

1980  
Autolitografia  
Автолитография



E.O. Marttila  
Таня одна  
Jelena Marttila  
Tanja yksin  
1944  
Autolitografia  
Автолитография

#### FIN

Tanja Savitševa (1930–1944), Oman perheensä tuhon todistamaan joutunut 12-vuotias leningradilainen tyttö, joka koko piirityksen ajan piti päiväkirjaa. Hänet löydettiin kodistaan yksin vuonna 1942, mutta häntä ei enää yrityksistä huolimatta voitu pelastaa.

Tyttö asui Jelena Marttilan lähellä, Vasiliinsaarella 2. linjalla. Jelena käveli usein hänen kotinsa ohi, mutta he eivät koskaan tavanneet. Tanja Savitševan tarinan Marttila kuuli radiosta ja loi sen pohjalta tämän työn.

#### RUS

Работа посвящена Тане Савичевой.

Таня Савичева (1930–1944), ленинградская девочка 12 лет, автор знаменитого блокадного дневника, стала свидетелем смерти всей своей семьи. Ее нашли дома одну и в 1942 году эвакуировали на «Большую землю», но спасти ее не удалось.

Таня жила неподалеку от художницы, в доме 13/6 на 2-й линии Васильевского острова. Елена часто проходила мимо ее дома, но они никогда не встречались. Марттила услышала историю дневника Тане Савичевой по радио и создала эту работу.

FIN

Laatokan jäätietä pitkin tapahtunut evakuointi oli Jelena Marttilalle yksi piirityksen järkyttävimmistä tapahtumista:

*"Jää oli ohutta, auto oli upota jäihin, ympärillä tulitusta. Ohjaamossa kuski piti kiinni ratista seisten siltä varalta, että ehtisi hypätä ulos, jos auto vajoaisi jäihin. Äitini istui kuskin vieressä. Lapset ja naiset olivat matkustustilassa. Minä seisoin vasemmalla puolella ja pidin tavaroita kiinni pitävästä köydestä kiinni."*

RUS

Эвакуацию из Ленинграда по льду Ладожского озера Елена Марттила описывала, как одно из самых страшных воспоминаний войны:

*«Лед был тонкий, машина проваливалась, кругом обстрел. Водитель держался за руль, стоя на подножке водительской кабины – чтобы спрыгнуть в случае, если машина провалится под лед. Рядом с водителем сидела моя мама. Дети и женщины в кузове. Я же стояла возле борта и держалась за веревки, которыми были привязаны вещи. Кругом стреляли».*



Jelena Marttila  
Laatokan yli 13. huhtikuuta 1942

Е.О. Марттила  
Через Ладогу 13 Апреля 1942 г.

*Autolitografia*  
Автолитография





Jelena Marttila  
Kristallikehto 1942

E.O. Marttila  
Хрустальная колыбель. 1942 г.

1986  
Autolitografia  
Автолитография

FIN

Marttila teki tämän litografian sen jälkeen, kun oli kuullut radiosta Mihail Dudinin runon "Nevan jäällä lipuva" (1966). Runo herätti hänessä muistoja vuoden 1942 keväästä. Taitelija käveli usein Liteinyjn siltää pitkin Nevan yli ja keväisen ajojaiden aikaan näki menehtyneiden ihmisten ruumiita.

RUS

Марттила создала эту литографию под впечатлением от услышанного по радио стихотворения Михаила Дудина «Вдогонку уплывающей по Неве льдине» (1966), которое пробудило в ней собственные воспоминания начала весны 1942 года. Художница не раз переходила Неву по Литейному мосту и во время весеннего ледохода видела вмёрзшие в лед трупы погибших людей.



FIN

Taiteilija loi tämän hahmon 40 vuotta sodan loppumisen jälkeen. Siitä tuli kärsimyksen ja rakkauden symboli. Äiti suojelee lastaan huivillaan kaikilta suruilta ja huolilta.

Leningradin madonna kuvaa kaikkia menetyksiä ja kärsimyksiä, mutta myös rakkautta ja uskoa, jotka auttoivat Jelena Marttilan kestäämään sodan kauhut.

RUS

Художница создала этот образ спустя почти 40 лет после окончания войны. Он стал символом самопожертвования и вечной любви. Мать укрывает спящего ребенка своей шалью, оберегая его от всяческих бед и сохраняя драгоценное мгновение покоя.

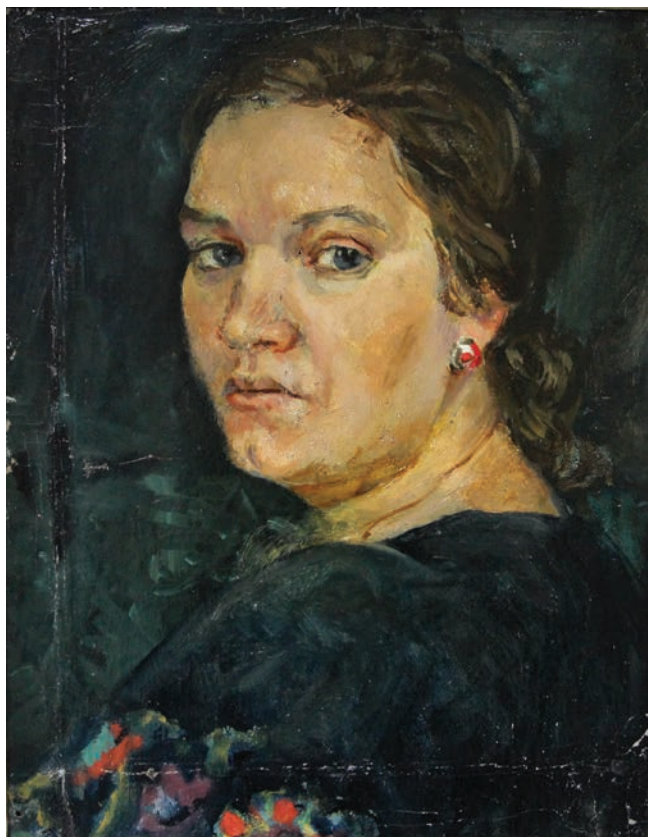
«Ленинградская Мадонна» отображает всю глубину страхов, потерь и страданий, а также любовь и веру, которые помогли Елене выдержать суровые испытания войны.



Jelena Marttila  
Leningradin Madonna 1942

Е.О. Марттила  
Ленинградская Мадонна 1942 г.

1989  
Gravyri kartongille  
Гравюра на картоне



Jelena Marttila  
Omakuva

E.O. Марттила  
Автопортрет

1968  
Kangas, öljy  
Холст, масло



Jelena Marttila  
Muotokuva äidistä J.V. Mishinasta

E.O. Марттила  
Портрет матери, Е.В. Мишиной

1980  
Kangas, öljy  
Холст, масло





Jelena Marttila  
Lukeva tyttö  
Е.О. Мартила  
Девочка за чтением  
1998  
Kangas, öljy  
Холст, масло



Jelena Marttila  
Asetelma ikkunan edessä  
Е.О. Мартила  
Натюрморт на фоне окна  
2000  
Guassi, pastelli  
Гуашь, пастель





Jelena Marttila  
Ješua. M.A. Bulgakovin saatana saapuu Moskovaan-  
romaanin teemoihin pohjautuvasta grafiikkasarjasta  
E.O. Marttila  
Иешуа. Из серии графики по мотивам произведения  
М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»  
1977  
Gravyri kartongille  
Гравюра на картоне



Jelena Marttila  
Leningrad  
E.O. Marttila  
Ленинград  
1960  
Kuivaneula  
Сухая игла





Jelena Marttila  
Syksyinen kukkakimppu

E.O. Марттила  
Осенний букет

1985  
Guassi  
Гуашь



Jelena Marttila  
Malli

E.O. Марттила  
Модель

1995  
Gravyyri kartongille  
Гравюра на картоне





Jelena Marttila  
*Rukous*

Е.О. Марттила  
Молитва

2000  
*Monotypia, akvarelli*  
Монотипия, акварель



Jelena Marttila  
*Sielu*

Е.О. Марттила  
Душа

2002  
*Monotypia, akvarelli*  
Монотипия, акварель



Jelena Marttila  
Talvi

Е.О. Мартилла  
Зима

1995  
*Gravyri kartongille*  
Гравюра на картоне





Jelena Marttilan muistonäyttely 8.11.2022 – 27.1.2023  
Kulttuuritila Albatross, Kanavaranta 7 F, Helsinki.  
Avoimna ti-pe klo 12–17. Vapaa pääsy.

Мемориальная выставка Елены Оскаровны Марттила проходит  
в культурном центре «Альбатросс» с 08.11.2022 по 27.01.2023.  
По адресу: Kanavaranta 7 F, Helsinki.  
Время открытия с 12 до 17 часов.



[www.venajaseura.com](http://www.venajaseura.com)